

Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

NET Bible Notes

2:1 Now

tn *Grk* “And” Here καί has been translated as “now” to indicate the transition to a new topic. Greek style often begins sentences or clauses with “and,” but English style does not.

when the day of Pentecost had come, they were all together in one place.

καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

NET Bible Notes

2:2 Suddenly

tn Here καί has not been translated for stylistic reasons. It occurs as part of the formula καὶ ἐγένετο which is often left untranslated in Luke-Acts because it is redundant in contemporary English. Here it is possible (and indeed necessary) to translate ἐγένετο as “came” so that the initial clause of the English translation contains a verb; nevertheless the translation of the conjunction καί is not necessary.

a sound

tn Or “a noise.”

like a violent wind blowing

tn While φέρω generally refers to movement from one place to another with the possible implication of causing the movement of other objects, in Acts 2:2 φέρομαι should probably be understood in a more idiomatic sense of “blowing” since it is combined with the noun for wind (πνοή).

came from heaven

tn Or “from the sky.” The Greek word οὐρανός may be translated “sky” or “heaven” depending on the context.

and filled the entire house where they were sitting.

καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,

NET Bible Notes

2:3 And tongues spreading out like a fire

tn Or “And divided tongues as of fire.” The precise meaning of διαμερίζομαι in Acts 2:3 is difficult to determine. The meaning could be “tongues as of fire dividing up one to each person,” but it is also possible that the individual tongues of fire were divided (“And divided tongues as of fire appeared”). The translation adopted in the text (“tongues spreading out like a fire”) attempts to be somewhat ambiguous.

appeared to them and came to rest on each one of them.